

노래를 활용한 한국어 교육

- 터키인을 대상으로 -

픽셀 튀르키쥬*

I. 서론

터키 학생들이 한국어 공부를 하는 목적은 한국의 문화와 언어를 습득하여 졸업 후 다양한 사회 진출을 도모하는 것이다. 터키에서 한국어 교육이 시작된 지 10년이 되었지만 아직까지도 터키에서의 한국어 교육은 체계적이고 효과적이지 못하다. 그 까닭은 학습자의 특성에 따른 교육 내용과 자료의 선정 및 위계화가 미진한 상태이며, 이에 따른 효율적인 교수 학습 방법이 개발되지 못했기 때문이다.

외국어 교수 학습시에 적극적으로 도입할 수 있는 방법 중 하나가 바로 노래를 활용하는 것이다. 노래는 다양한 리듬과 멜로디가 함께 수반된 가운데 메시지가 전달되기 때문에 기억 부담을 줄여 준다는 교육적 의미를 갖는다. 또, 음악적 즐거움을 가져다 주기 때문에 학습자의 흥미를 유발하여 주의를 집중시키고, 수업에 대한 권태감을 해소시켜주며, 나아가서는 학습 분위기를 정서적으로 유도하기가 쉽다는 등의 심리적 효과도 있다. 수업 시간에 비활동적인 학생들에게도 노래를 부르게 함으로써 목표 언어

* 터키 앙카라대

에 대한 친근감을 갖게 하고, 이미 배운 내용의 용법을 복습하도록 할 수 있다. 무엇보다도 학생들은 노래 가사를 수 없이 반복해봄으로써 단어의 의미와 그 단어들이 엮어내는 문장의 문체적 의미를 선명하게 체험하여 자기 것으로 소화해 낼 수 있을 것이다.

노래는 또한 살아 있는 언어 자료로서의 가치를 가지고 있다. 인위적으로 가공해낸 이상적인 언어 자료라기보다 실제 일상에서 널리 사용되는 생생한 언어 자료라 할 수 있다. 여기에는 한국어의 다양한 발음, 어휘, 문법 및 각종 표현 방식뿐만 아니라 한국인의 일상생활, 풍속, 습관 사고 방식, 정서 등 여러 가지 문화적 요소들이 반영되어 있다.

노래는 위에서 살펴본 방법적 가치와 자료로서의 가치를 동시에 지니고 있기에 한국어 교육에 적극 활용될 필요가 있다. 이에 본고에서는 이러한 교육적 가능성을 좀더 심화시켜 교육에 활용될 수 있는 노래 자료의 선정과 위계화를 시도하고 이에 따른 구체적인 교수 학습 방법을 탐색해 보고자 한다.

II. 자료의 선정과 위계화 기준

학생들에게 전달할 노래를 선정하는 일에 주의를 기울여야 한다. 전달한 노래가 지나치게 어렵다거나 문법에 크게 어긋날 때 단순히 흥미만을 유발시키는 퇴폐적인 가사일 경우 그릇된 한국어 교육이 될 수 있다. 그러므로 학생들의 한국어 지식을 충분히 고려하면서 체계적이고 과학적으로 교수해야 할 것이다.

터키 학생들을 위한 한국 노래는 한국어 초등, 중등 교육 과정에서 쓰이고 있는 동요나 민요와 가곡, 건전한 내용의 대중가요¹⁾ 등이 좋을 것이고

1) 박갑수(1998)는 대중가요에서 대중의 의미는 하나의 삶이나 사실을 보편화, 일상화, 전체화하는 데 있다고 한다. 그러나 대중가요는 그것을 감상 일변도로 보는 면이 다분하다. 또한 대중가요는 표현의 면에서 많은 문제점이 있다. 어법에 맞지

실제로 한국인들이 즐겨 부르는 것들이라면 더더욱 바람직할 것이다. 한국인의 정서와 사고 방식, 한국의 자연미를 담고 있는 건전한 대중가요가 학습 자료로는 유용하다.²⁾

이상과 같이 동요, 민요, 가곡, 대중가요를 한국어 학습 자료로 활용하는 것이 좋겠지만 과연 터키 학생들에게 효과적으로 쓰이기 위해서는 다음과 같은 조건들을 갖추어야 할 것이다.

(1) 사전을 활용할 수 있는 노래

노래 가사에 실린 단어가 사전에 명시되어 있는 것이 좋다. 학생들이 자발적으로 노래 가사의 의미를 찾아보게 하는 시도가 필요하기 때문이다.

(2) 가사와 리듬이 평이한 노래

노래 가사가 간단하고 명료하면 좋다. 노래를 통한 언어 교육은 무엇보다도 간결한 문장을 여러 번 반복해 학생들에게 암기시키는데 있기 때문이다.

또한, 교사가 학생들에게 용이하게 전달할 수 있는 노래이어야 한다. 교사가 충분히 소화해 내지 못하는 노래는 학생들의 수업 참여도를 떨어뜨릴 수 있기 때문이다.

(3) 학생들에게 흥미로우면서도 학습을 잘 통제할 수 있는 노래

학생들에게 흥미를 줄 수 있는 노래는 교사가 일방적으로 곡을 선택하는 것보다는 미리 학생들의 의견을 듣고 선택하는 것이 중요하다. 다만 수업분위기를 저해할 수 있는 지나치게 통속적인 노래는 피하는 것이 좋다.

않는 표현, 의미 전달이 제대로 되지 않는 표현, 맞춤법에 어긋나는 표기, 방언 사용 등이 그것이다.

2) 서우석(1997)은 대중가요는 한국 사회에서는 가장 중요한 사회 교육적 매체라고 한다. 따라서 외국어로서 한국어 교육에서도 대중가요를 활용하는 것은 언어뿐만이 아니라 한국 사회에 대한 이해도 증진시킬 수 있다.

(4) 한국의 문화와 한국인의 심상을 담은 노래

한국인의 정서가 충분히 담겨 있는 노래가 좋을 것이다. 한국의 자연미, 한국인의 서정적인 사랑 방식, 한의 정서, 한국의 역사적 소재 등을 다루는 노래가 그러하겠다.

(5) 학생들의 한국어 수준과 맞는 노래

가사를 이해할 때 필요한 어휘적, 문법적 사항들이 학생들의 한국어 지식과 상응하는 것이 좋다. 가사 내용이 지나치게 어렵거나 쉬우면 학생들이 흥미를 잃게 된다. 노래를 선택할 때 중점을 두어야 할 문제 중에 하나는 학생들의 한국어 수준을 고려하는 것이다. 여기에서는 학생들을 학년별로 구분하여 그 선정 기준을 제시하려고 한다.³⁾

1학년

학습자의 특성: 한국어에 대한 지식이 거의 전무한 상태이다. 따라서 학생들이 한국어에 흥미를 갖도록 노력해야 한다. 노래의 활용이 2학기부터 가능할 것이다.

학습의 목표:

1. 한글철자와 기초적인 문법 및 문장구조를 이해할 수 있다.
2. 음운 변화에 의해 표기와 다르게 소리나는 발음을 정확히 표기할 수 있다.
3. 억양에 따라 달라지는 문장의 의미를 이해할 수 있다.
4. 기초적인 한국어를 듣고 말할 수 있다.
5. 일상 생활에 필요한 짧은 실용 회화를 할 수 있다.
6. 일상 생활에 필요한 기본적인 한국어 표현을 듣고 이해할 수 있다.
7. 짧은 문장을 이용하며 일반적인 의사 전달을 할 수 있다.

3) 학년별 학습 내용의 선정을 위해서는 서울대 어학연구소의 한국어반 교육과정(1999, 미출판자료)을 참고하였다.

<p>발음</p>	<p>터키 학생들이 어려움을 겪고 있는 발음들을 모아서 이를 중점적으로 연습시킨다. 단어 속에서의 음운 변화, 즉 한글 표기와 발음이 많이 다른 예를 모아 이를 반복 연습시킨다.</p> <p>/ㄱ/와 /ㄴ/, /ㄷ/와 /ㄹ/, /ㄴ/과 /ㄹ/, /ㄷ/과 /ㄹ/</p> <p>평음, 경음, 격음, /o/받침</p> <p>연음 법칙, 겹받침, 모음조화</p> <p>천천히 발음하면서 한국어 억양의 재생이 가능하도록 한다. 특히 ‘-합쇼체’와 ‘-해요체’의 억양을 구분할 수 있게 한다.</p> <p>자음동화, 유음화 구개음화, 격음화</p> <p>사이 시옷에 의한 경음화</p>
<p>문법</p>	<p>조사: 주격(-이/가), 목적격(-을/를), 관형격(-의), 부사격(-에/-에서/-에게/-한테), 호격(-아/-야), 서술격(-이다), 보격(-이/-가), 보조사(-은/는,-도)</p> <p>어미: 전성어미-관형사형(-(으)ㄴ/-는/(을)르), 명사형, 연결어미-의도(-려고), 목적(-으)러, 이유(-아/어서, -(으)니까), 나열(-고), 상반(-지만), 종결어미-평서형(-ㅂ/습니다, -아/어요), 의문형(-ㅂ/습니까, 아/어요), 명령형(-(으)십시오, (으)세요), 청유형((으)십시오/-자)</p> <p>시제: 현재(-는), 과거(-았/-었), 미래(-겠)</p> <p>경어법: 주체경어법(-(으)시-), 해요체(-아/어요), 합쇼체(-ㅂ/습니다)</p>
<p>어휘</p>	<p>일상적인 의사 소통에 필수적인 단어를 익힌다. 수업중의 간단한 지시문이나 학습 활동에 필요한 50여개의 단어를 익힌다.</p>

<표 1> 1학년 학습 내용

2~3학년 :

학습자의 특성: 1학년 교과과정을 정상적으로 이수했다면 한글철자, 구개음화, 모음조화, 격조사, 시제, 등을 이해할 수 있을 것이다. 기본적 문법 지식이 구비되어 있지만 경어법, 연결형어미, 조사의 쓰임을 정확히 알지 못한다. 이 과정에 있는 학생들은 간단한 회화를 할 수 있고 평이한 어휘들로 이루어진 문장을 해석하고 이해할 수 있다. 그러나 문장의 의미를 신속하고 정확하게 직관해내지 못한다.

학습의 목표:

1. 어휘력을 향상시키는 데 주안점을 두어야 한다.

2. 정상적인 속도로 발화되는 비전문적인 내용을 듣고 이해할 수 있다.
3. 특정의 주제를 갖는 대화가 가능하다.
4. 지금까지 배운 문법 사항을 이용해 발표력과 듣기 능력을 신장시킬 수 있도록 지도하며 문장 이해력을 증진시킨다.
5. 자신의 의사를 정확하고 분명한 발음을 이용하여 조리 있게 표현할 수 있다.
6. 스스로 짧은 대화를 만들 수 있다.
7. 널리 사용되는 비문법적인 문장을 듣고 이해할 수 있다.

발음	경음 /ㄱ/, /ㄷ/, /ㅂ/, /ㅅ/, /ㅈ/, /ㅊ/, /ㅇ/ 받침 음운 규칙, 경음화와 유성음 개별 음운의 정확한 발음
문법	조사: 주격, 보격, 호격, 보조사 어미: 감탄형(-(는)군요/-네(요)/-(는)구나), 의문형(-(으)르까요, -나요, -인가요), 청유형(-자) 불규칙활용 부정문 시제: 현재(-(은)), 미래(-ㄴ 것이다, -ㄴ게요, -(으)ㄴ) 경어법: 해라체(-다/-니/-냐/-자/-라), 해체(-아/-어) 피동과 사동: -아/어지다, -게 하다 접미사: -답다, -아/어하다 간접인용문: -다고 하다/(이)라고 하다
어휘	일상 생활 및 기본적인 사회 생활에 필요한 어휘를 익힌다. 사고, 감정, 상태 등을 나타내는 어휘를 익힌다. 정치, 경제 사회, 문화 등과 관련된 시사성이 있는 어휘를 배운다. 빈도수가 높은 한문숙어, 속담, 관용어를 배운다.

<표 2> 2~3학년 학습 내용

4학년

학습자의 특성: 소수의 학생들은 한국어를 잘 구사할 수 있지만 대부분의 학생들은 한국어의 문어체 표현을 이해하는 정도이다. 또한 한국의 정

치, 경제, 사회, 문화에 대한 심도있는 지식이 부족하다.

학습의 목표:

1. 일반적인 속도로 평이한 한국어를 듣고 말할 수 있다.
2. 일상생활의 언어활동에서 빈번히 듣는 말이나 평이한 문장을 충분히 이해한다.
3. 기본적인 일상 회화에 불편이 없다.
4. 한국의 문화, 풍습을 소개하여 한국에 대한 이해를 심화시킨다.
5. 한국어를 정확하게 구사하고 표현력을 증진시킬 수 있게 한다.
6. 스스로 대화 만들기의 비중을 높게 한다.
7. 한국인들의 보통 빠르기의 발화를 알아듣고 이에 대응한다.
8. 대상과 상황을 구별하여 경어법, 연결형어미, 조사에 맞게 말할 수 있다.
9. 관용적 표현이 많이 사용된 이야기를 알아들을 수 있다.

발음	모음의 장단으로 인해 나타나는 의미의 차이를 예를 들어서 인식시킨다.
문법	보조사: -마저, -조차, -커녕 등 연결어미: -(으)므로, -(으)나, -다가는, -느니 등 종결어미: -고말고, -기는, -더라고, -더군 등 피동과 사동: -이/-히/-리/-기/-우/-구/-추 간접인용문: -다/라면서, -리라고 생각하다, -다고 하더니 등 접미사: -롭다, 스럽다
어휘	한자 어휘, 추상어휘, 정치, 경제, 문화 등의 전문 용어 난이도가 높은 구어체 어휘를 익힌다. 방송이나 신문 등에서 쓰이는 시사 어휘를 익힌다. 한문숙어, 속담, 관용어를 풍부하게 익힌다. 의성어, 의태어를 익힌다.

<표 3> 4학년 학습 내용

Ⅲ. 학습 예시

1학년 과정에는 민요를, 2~3학년 과정에는 대중가요를, 4학년에는 가곡을 선정했다. 여기에서 소개되는 노래 학습은 각 각 90분이 소요된다. 1학년에서는 발음과 격조사 및 청유형 어미 등을 학습하고, 시어를 서술형 문장으로 구성하도록 했다. 2~3학년에서는 문법적인 학습뿐만 아니라 학생들이 직접 노래 가사를 지어보도록 했다. 4학년에서는 노래 가사에 대한 느낌을 작문해 보도록 했다. 이외에도 터키 노래를 한국어로 번역시키거나 노래 가사를 바꿔 부르게 하는 등의 방법들이 있다. 무엇보다도 노래를 활용한 언어교육에서 교사가 일방적으로 노래 내용을 전달하기보다는 학생들이 자발적이고 창조적으로 참여할 수 있도록 유도하는 것이 바람직하겠

학습대상: 1학년

학습목표: 한국 민요 소개와 그 속에 담긴 어휘, 문법, 구문의 파악.

학습자료: “엄마야 누나야”

김소월 시

엄마야 누나야
강변 살자
뜰에는 반짝이는 금모래 빛
뒷문 밖에는
갈잎의 노래
엄마야 누나야
강변 살자

선정 이유: 이 노래를 이루는 어휘가 일상적이기 때문에 1학년 과정에 적합하다. 문법사항 또한 어렵지 않다. 단, (-자)와 같은 청유형어미와 (-

야)와 같은 구격 조사를 학습해야 한다.

학습 방법:

1단계

1. 학생들에게 노래를 반복해서 들려준다.
2. 학생들이 내용을 얼마나 이해하는지 확인하고 다시 노래를 반복한다.
3. 교사는 가사를 칠판에 써주고 노래를 다시 들려주면서 따라하게 한다.

2단계

1. 학생들에게 생소한 단어들을 제시하고 그 의미를 익히도록 한다. 예를 들어 '엄마'가 '어머니'에서 온 것과 '뒷문'이 합성어란 것을 제시한다.
2. 가사에 나오는 단어의 발음을 연습해 본다.
3. 모르는 구문을 익혀본다.

예;

발음	문법	어휘- 합성어
뒷문→뒤+문 밖에 갈잎	-아/야 -자 -는	반짝이다 엄마→어머니 누나 강변 들 금모래 빛

<표 4> “엄마야 누나야”의 주요 학습 내용

3단계

1. 교사는 학생들에게 노래 내용에 관하여 자유로이 질문을 한다. 학생들이 노래의 내용에 대해서 터키어로 토론한다.

예;

- ① 이 노래의 작가의 심정은 어떠한가?
- ② 이 노래의 전체적인 분위기는 어떠한가?

2. 다 같이 노래한다.

학습대상 : 2~3학년

학습목표 : 서정적인 한국의 대중가요를 통한 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기의 총체적 학습

학습내용 : “창문 너머 어렵פות이 옛 생각이 나겠지요”(김창완 작사, 산울림 노래)

그런 슬픈 눈으로 나를 보지 말아요.
가버린 날들이지만 잊혀지진 않을 거예요.
오늘처럼 비가 내리면은
창문 너머 어렵פות이 옛 생각이 나겠지요.
그런 슬픈 눈으로 나를 보지 말아요.
가버린 날들이지만 잊혀지진 않을 거예요.
생각나면 들려봐요, 조그만 길모퉁이 찾집.
아직도 흘러나오는 노래는 옛 향기겠지요.
그런 슬픈 눈으로 나를 보지 말아요.
가버린 날들이지만 잊혀지진 않을 거예요.

선정이유 : 어휘들이 어렵지 않고 문법 사항이 2~3학년 과정에 적합하다. 예를 들어, 미래 시제 어미(을 것)과 추측형 어미(-겠) 그리고 한정적 어미(-면) 등을 이 노래를 통해 가르칠 수 있다.

학습 방법:

1단계

1. 학생들에게 노래 테이프를 반복해서 3~4번 들려준다.
2. 학생들에게 노래의 내용을 대략적으로 생각해보게 한다.

2단계

1. 학생들을 그룹으로 나눈다.
2. 노래의 내용을 토의하게 한다.
3. 노래 가사를 보여준다.

3단계

1. 가사 내용 중 모르는 어휘 및 문형을 익혀본다.

예;

문법	어휘- 합성어
미래 시제: -겠/-을 것 부정 표현: 말다 가버리다 -아/어 지다	찻집 길모퉁이 흘러나오다 어렵듯이 향기 잊혀지다 둘러보다

<표 5> “참문 너머 어렵듯이 옛 생각이 나겠지요”의 주요 학습 내용

2. 교사는 학생들에게 노래 내용에 관하여 자유로이 질문한다.
3. 가사를 음미하며 다 같이 노래를 불러본다.
4. 학생들은 배운 노래를 바탕으로 하여 직접 짧은 노래 가사를 지어 본다.

학습대상 : 4학년

학습목표 : 노래 가사의 역사적 배경을 살펴본다. 그리고 선구자, 일송정, 해란강과 같은 단어가 상징하는 의미가 무엇인지 알아본다.

학습내용 : “선구자” (윤해영 작사, 조두남 작곡)

일송정 푸른 솔은 늙어 늙어 갔어도
한 줄기 해란강은 천 년 두고 흐른다.
지난날 강가에서 말 달리던 선구자
지금은 어느 곳에 거친 꿈이 깊었나.

용 두레 우물가에 밤 새 소리 들릴 때
뜻 깊은 용문교에 달빛 고이 비친다.
이역 하늘 바라보며 활을 쏘던 선구자
지금은 어느 곳에 거친 꿈이 깊었나.

용주사 저녁종이 비암산에 울릴 때
사나이 굳은 마음 길이 새겨 두었네.
조국을 찾겠노라 맹세하던 선구자
지금은 어느 곳에 거친 꿈이 깊었나.

선정이유 : 이 노래의 가사를 이해하기 위해서 상당한 한국어 실력과 역사적 지식이 요청된다. 이 노래를 통해 한국어뿐만이 아니라 한국 역사와 문화를 보다 깊이 있게 이해할 수 있을 것이다.

학습방법 :

1단계

1. 3~4번 노래를 반복하여 들려준다.
2. 각 연을 구분해서 2~3회 들려준다.
3. 학생들에게 가사를 받아쓰게 한다.

2단계

1. 학생들을 그룹으로 나눈다.
2. 각자가 받아쓴 가사를 비교해 보면서 내용을 정리하도록 한다.
3. 각 그룹에서 임의적으로 일인을 선발하여 가사를 낭독하게 하고 그 내용을 발표하게 한다.

3단계

1. 교사는 이 노래의 역사적 배경을 설명한다.
2. 교사는 단어의 의미와 그것이 상징하는 의미를 중점적으로 다루면서 이 노래 가사의 내용을 전달한다.

예;

문법	고유명사- 어휘- 합성어
-던	일송정
-었나	해란강
-겠노라	용두래
-아/-어 두다	용문교
	비압산
	거칠다
	맹세하다
	이역
	술
	고이

<표 6> “선구자”의 주요 학습 내용

3. 2~3회 다 함께 노래한다.
4. 학생들에게 이 노래에 대한 느낌을 한국어를 사용하여 감상문 형식으로 작성하여 제출하게 한다.

IV. 결론

노래를 통한 언어 학습은 일반화되어 있다. 외국어 학습에서 노래 사용은 새로운 언어를 지루하지 않고 흥미 있게 학습할 수 있도록 해주는 효과적인 지도 방법이 될 수 있다는 것이 이미 입증되었기 때문이다. 한편 외국어 학습에서 노래는 어휘, 관용어, 문법, 발음, 억양 등과 같은 다양한 언어 형태를 연습하고 교정하며, 목표언어의 문화적인 배경에 대한 정보를 제공받는 데도 사용될 수 있다. 한국어 교육에서 노래의 활용은 이러한 측면에서 의사소통 기능 발전에 효과적으로 기여할 수 있다고 본다.

본고에서는 한국어 교육에 활용할 수 있는 노래 자료의 선정과 위계화를 시도하고 이에 따른 구체적인 교수 학습 방법을 탐색해 보았다. 1학년에는 민요, 2~3학년에는 대중가요, 4학년에는 가곡을 다루었는데 각 단계는 현재 터키 앙카라 대학교 학생들의 한국어 수준을 고려해서 구분하였다.

그러나 위계화의 형식을 도입하면서 드러나는 문제점도 적지 않았다. 각 수준에 정확히 들어맞는 노래를 선정하는 것이 쉽지 않았다. 노래가 학생들 수준에 꼭 들어맞는 어휘 및 문법사항을 갖추고 있는 경우가 흔하지 않기 때문이다. 비문법적인 노래 가사, 단어가 상징하는 의미나 이미지, 터키어에는 없는 독특한 한국식 표현 등을 잘 이해시킬 수 있는가도 문제가 된다. 학생들에게 노래를 들려주는 횟수 또한 고려해야 한다. 다수의 학생들이 대강의 의미정도는 파악할 수 있을 만큼은 들려줘야 한다. 횟수가 적으면 학생들이 보다 집중력 있게 들으려 하겠지만 의미파악이 쉽지 않을 것이다. 반대로 횟수가 많으면 학생들이 산만해질 수 있다.

터키에서 노래를 통한 한국어 교육은 아직 미개척 분야로 남아 있다. 다른 지역에서의 노래를 통한 외국어 교육방법도 비교 분석해서 터키 학생들에게 가장 효과적이고 체계적인 방법을 모색하는 것 또한 과제라 하겠다.

《 참고문헌 》

- 서울대학교 어학연구소(1999), 「한국어반 교육과정」.
교육부(1997), 『중학교 국어』 1-1.
곽셀 튀르퀴쥬(1999), 「터키인을 위한 한국어 교육 연구」, 서울대 국어교육과 석사논문.
박갑수(1998), 『일반국어의 문체와 표현』, 집문당.
서우석(1997), 『말과 음악, 그리고 그 숨결』, 문학과지성사.
이종혁(1990), 「노래를 통한 영어 듣기 지도의 효과」, 『영어교육』 39호: 77-95.
Parker, S.L.(1969), "Using Music to Teach a Second Language.", *Modern Language Journal*, 53: 95-96.